ICP
FACULTÉ DE THÉOLOGIE

ÉCOLE DES LANGUES ET CIVILISATIONS DE L'ORIENT ANCIEN

PRÉSENTATION DES ENSEIGNEMENTS

2026 -2027

ELCOA - École des Langues et Civilisations de l'Orient Ancien

- Certificat de langue ancienne de l'ELCOA
- Licence d'État en Langues et civilisations de l'Orient ancien
- Diplôme universitaire en Philologie et histoire de l'Orient ancien
- Master en Langues et littératures anciennes orientation « orientales »

www.icp.fr

Table des matières

Table des matières 2
Organisation, contacts 3
Calendrier universitaire 4
PREMIER SEMESTRE : du lundi 14 septembre 2025 au samedi 9 janvier 2027 4
SECOND SEMESTRE : du lundi 11 janvier au samedi 10 juillet 2027 5
Présentation générale 6
Le pôle des langues anciennes de l'Institut catholique de Paris 6
Un peu d'histoire 7
Domaines d'enseignements 8
Organisation des études 9
Les certificats de langue de l'ELCOA 9
Les cursus longs : licence, master, diplôme universitaire 9
Les langues anciennes 12
Section I : Proche-Orient ancien 13
Akkadien 13
Égyptien 14
Éthiopien ancien 15
Hittite 16
Ougaritique 17
Section II : monde biblique 18
Araméen 18
Grec biblique 20
Latin chrétien 22
Hébreu biblique 23
Section III : Orient chrétien et monde arabe 25
Arabe littéral 25
Arménien 26
Copte 27
Géorgien 28
Syriaque 29
Sumérien 30
Section IV : introduction aux familles de langues 31
Présentation des langues indo-européennes 31
Présentation des langues sémitiques 31
Section V : histoire et civilisations 32
Histoire et civilisations du Proche-Orient ancien, année A 32
Les littératures apocryphes chrétiennes 32
Les grands corpus littéraires de l'Orient ancien 33
Archéologie de la Bible 33
Session de géographie des pays bibliques 33
Histoire ancienne d'Israël 33

Organisation, contacts

Anne-Catherine Baudoin
Directrice

Valérie Beraldin
Assistante pédagogique

Courriel : elcoa.theologie@icp.fr

Horaires d'ouverture de septembre à juillet :
Lundi-jeudi de 10h à 17h
Vendredi à distance par courriel : elcoa.theologie@icp.fr

Adresse :
Institut catholique de Paris 21 rue d'Assas – 75006 Paris
Maison de la recherche –1er étage – bureau B103
www.icp.fr/theologicum/elcoa

Calendrier universitaire

PREMIER SEMESTRE : du lundi 14 septembre 2025 au samedi 9 janvier 2027

Journée de rentrée ELCOA :.....mercredi 9 septembre 2026 de 11h à 17h

Journée de rentrée de la faculté de théologie ..... vendredi 11 septembre 2026

Cours du premier semestre .....du lundi 14 septembre 2026 au samedi 12 décembre 2026

Vacances de la Toussaint : semaine du 26 octobre 2026

Examens .....semaines du 14 décembre 2026 et du 4 janvier 2027

Vacances de Noël : semaines du 21 et du 28 décembre 2026

Enseignants – retour des notes d'examen .....autour du 15 janvier (date à confirmer)

	Cours hebdomadaire = 12 séances	Semaine 1 = 6 séances	Semaine 2 = 6 séances
Lundi	14, 21, 28 septembre 5, 12, 19 octobre 2, 9, 16, 23, 30 novembre 7 décembre	14, 28 septembre 12 octobre 2, 16, 30 novembre	21 septembre 5, 19 octobre 9, 23 novembre 7 décembre
Mardi	15, 22, 29 septembre 6, 13, 20 octobre 3, 10, 17, 24 novembre 1, 8 décembre	15, 29 septembre 13 octobre 3, 17 novembre 1 décembre	22 septembre 6, 20 octobre 10, 24 novembre 8 décembre
Mercredi	16, 23, 30 septembre 7, 14, 21 octobre 4, 18, 25 novembre 2, 9 décembre Une séance ENT	16, 30 septembre 14 octobre 4 et 18 novembre 2 décembre	23 septembre 7, 21 octobre 25 novembre 9 décembre une séance ENT
Jeudi	17, 24 septembre 1, 8, 15, 22 octobre 5, 12, 19*, 26 novembre 3, 10 décembre	17 septembre 1, 15 octobre 5, 19* novembre 3 décembre	24 septembre 8, 22 octobre 12, 26 novembre 10 décembre
Vendredi	18, 25 septembre 2, 9, 16, 23 octobre 6, 13, 20, 27 novembre 4, 11 décembre	18 septembre 2, 16 octobre 6, 20 novembre 4 décembre	25 septembre 9, 23 octobre 13, 27 novembre 11 décembre

En jaune : correction d'une erreur dans la version précédente du calendrier.

SECOND SEMESTRE : du lundi 11 janvier au samedi 10 juillet 2027

Cours du second semestre..... du lundi 11 janvier au samedi 10 avril 2027

Vacances d'hiver : semaine du 15 février 2027

Pas de cours le vendredi 26 mars 2027 (Vendredi saint)

Vacances de Pâques : semaine du 12 avril 2027

Examens du second semestre..... du lundi 19 avril au samedi 15 mai 2027

Enseignants – retour des notes d'examen .....autour du 21 mai (date à confirmer)

Rattrapages S1 ..... semaine du 14 juin sous réserve d'ajustements pédagogiques

Rattrapages S2 ..... semaine du 21 juin sous réserve d'ajustements pédagogiques

Enseignants – retour des notes des sessions de rattrapage ..... lundi 28 juin 2027 (date à confirmer)

	Cours hebdomadaire = 12 séances	Semaine 1 = 6 séances	Semaine 2 = 6 séances
Lundi	11, 18, 25 janvier 1, 8, 22 février 1, 8, 15, 22 mars 5 avril Une séance ENT	11, 25 janvier 8 février 1, 15 mars 5 avril	18 janvier 1, 22 février 8, 22 mars Une séance ENT
Mardi	12, 19, 26 janvier 2, 9, 23 février 2, 9, 16, 23, 30 mars 6 avril	12, 26 janvier 9 février 2, 16, 30 mars	19 janvier 2, 23 février 9, 23 mars 6 avril
Mercredi	13, 20, 27 janvier 3, 10, 24 février 3, 10, 17, 24, 31 mars 7 avril	13, 27 janvier 10 février 3, 17, 31 mars	20 janvier 3, 24 février 10, 24 mars 7 avril
Jeudi	14, 21, 28 janvier 4, 11, 25 février 4, 11, 18 mars 1, 8 avril	14, 28 janvier 11 février 4, 18 mars 1 avril	21 janvier 4, 25 février 11, 25 mars 8 avril
Vendredi	15, 22, 29 janvier 5, 12, 26 février 5, 12, 19 mars 2, 9 avril Une séance ENT	15, 29 janvier 12 février 5, 19 mars 2 avril	22 janvier 5, 26 février 12 mars 9 avril Une séance ENT

En jaune : correction d'une erreur dans la version précédente du calendrier.

Présentation générale

À toutes celles et tous ceux que fascinent les civilisations anciennes de la Mésopotamie, du Levant et de l'Égypte, à tous ceux qui veulent approfondir la connaissance du monde dans lequel est né le grand texte universel qu'est la Bible, à tous ceux qu'intéressent l'histoire du christianisme ancien, les cultures et les langues de l'Orient chrétien, l'École des langues et civilisations de l'Orient ancien (ELCOA) propose un programme de cours en langues, littérature et histoire de l'Orient ancien, associant étude des langues et des cultures qui constituent le fondement des sociétés contemporaines.

Il s'agit d'une offre unique dans le paysage universitaire français par l'éventail des langues et des cours proposés et la transversalité des parcours.

L'enseignement accorde une place privilégiée à l'étude des sources textuelles originales dont la lecture et l'interprétation fournissent une base solide aux interrogations contemporaines touchant aux questions d'identité et de dialogue interculturel et interreligieux. Des cours d'histoire et d'histoire des religions permettent de comprendre l'enracinement des cultures et des sociétés étudiées.

Le pôle des langues anciennes de l'Institut catholique de Paris

L'enseignement des langues anciennes constitue le cœur des formations proposées. L'ELCOA fonctionne comme le pôle des langues anciennes de l'Institut catholique de Paris, en offrant une palette de langues unique dans le paysage universitaire français.

Les enseignements de l'ELCOA visent à donner les bases d'une culture humaniste contemporaine, qui ne peut prétendre comprendre le présent et préparer l'avenir que par une compréhension du passé. La connaissance des langues anciennes ouvre la voie à la découverte des racines communes de l'Europe d'aujourd'hui : gréco-romaines d'un côté, judéo-chrétiennes de l'autre, ancrées dans les civilisations qui les ont précédées au Proche et au Moyen-Orient et au sud de la Méditerranée.

Des cours transversaux de présentation des langues indo-européennes et des langues sémitiques introduisent également à la grammaire comparée, qui donne les clés de comparaison et de compréhension des langues anciennes et modernes de ces deux grands ensembles linguistiques.

Les parcours d'étude de l'Orient ancien, de la Bible et du christianisme ancien reposent sur des cours assurés à l'ELCOA ainsi que dans les différentes facultés et instituts de l'Institut catholique de Paris. Ils permettent de se former à l'art, l'histoire, la liturgie et les littératures des domaines étudiés, mais aussi à la philosophie et aux langues vivantes.

Un peu d'histoire

L'École des langues et civilisations de l'Orient ancien bénéficie d'une longue et prestigieuse tradition d'enseignement et de recherche, comme en témoignent les noms de ceux qui y assurèrent les enseignements et qui furent et sont toujours parmi les meilleurs savants de leur temps.

L'hébreu et le syriaque furent les deux premières langues enseignées, dès 1878, dans le cadre de la chaire « d'Écriture sainte, d'hébreu et de syriaque » confiée à Paulin Martin. Avant la fin du siècle y furent adjoints les enseignements de l'« assyrien » (c'est sous ce nom qu'akkadien et sumérien furent confiés à Alfred Loisy en 1886), de l'arabe (Bernard Carra de Vaux en 1891) et de l'éthiopien (François Martin en 1895). Cet enseignement fut élargi en 1908, lorsque fut reconnue l'importance de l'égyptien et du copte (confiés à Eugène Revillout) pour les études bibliques et patristiques, en même temps que Joseph Bousquet inaugurait un cours de grec biblique.

Ces enseignements furent regroupés pour constituer l'École des langues orientales anciennes (ELOA) en 1914. En 1926, Louis Mariès y faisait entrer l'arménien classique. La volonté de suivre les découvertes et les nouveaux champs d'intérêt conduisit à créer un cours de hittite en 1930, assuré par Louis Delaporte, de géorgien en 1941, enseigné par Maurice Brière et, en 1950, après les découvertes de la mer Morte, d'araméen, enseigné par Jean Starcky ; en 1961, l'hébreu rabbinique fut ajouté sous la houlette de Kurt Hruby. Le latin et l'ougaritique y sont entrés à leur tour.

Durant toute son existence, l'ELOA, puis l'ELCOA, s'est distinguée par la qualité de ses professeurs qui ont toujours fait bénéficier leur enseignement de leur activité de recherche. Une production scientifique de premier plan leur est due dans le domaine des langues proches-orientales anciennes : nombre d'outils de travail et d'ouvrages de références furent publiés par les professeurs mais aussi par d'anciens élèves, nombre d'éditions de textes et de catalogues de documents épigraphiques furent menés à bien par eux et continuent de l'être.

Au cœur constitué par l'enseignement des langues anciennes s'est progressivement ajouté un cercle de cours d'histoire et de civilisation destinés à replacer dans leur contexte culturel les langues du Proche-Orient.

Il en résulta, en 1992, un changement de nom de l'ELOA en ELCOA, École des langues et civilisations de l'Orient ancien. Ce changement d'appellation correspondait au besoin de cours complémentaires pour enseigner ces mondes nouveaux que les découvertes archéologiques et les progrès des connaissances avaient fait apparaître depuis le début du XX^{e} siècle et qui ne trouvaient que peu leur place dans les institutions d'État.

Des collaborations se sont nouées avec d'autres établissements d'enseignement supérieur tout aussi spécialisés : l'École pratique des hautes études (EPHE) et son Institut des langues rares (ILARA), Sorbonne Université et son École des langues anciennes (ELASU), l'Institut national des langues et civilisations orientales (INALCO), l'Institut protestant de théologie – faculté de Paris, l'Institut de théologie orthodoxe Saint-Serge. L'École normale supérieure de la Rue d'Ulm et le CNRS sont des partenaires majeurs. La collaboration avec des universités étrangères, au premier rang desquelles l'Université catholique de Louvain (à Louvain-la-Neuve en Belgique), ou, plus récemment, la Westfälische Wilhelms-Universität de Münster, en Allemagne, ne cesse de se développer.

Domaines d'enseignements

De nombreuses découvertes ont renouvelé en profondeur, au cours du XX^e^ siècle, notre connaissance de l'histoire et de la littérature du Proche-Orient le plus ancien jusqu'à la période moderne et continuent à la modifier sans cesse. Les résultats de la recherche, toujours en cours dans ces domaines, font l'objet des enseignements dispensés à l'ELCOA et permettent d'en appréhender le contenu par un rapport direct au texte original. L'épigraphie (science des inscriptions), l'archéologie et l'histoire de l'art sont associées à l'approche par les textes littéraires et documentaires.
Trois grands domaines d'étude non exclusifs sont proposés :

L'arc oriental ancien
Il regroupe l'enseignement des langues et des écritures anciennes de l'Égypte, de la Mésopotamie, du Levant, de l'Anatolie et de l'Iran ; il donne accès aux grands textes fondateurs du monde antique de l'Asie occidentale et de l'Afrique du Nord-Est. La richesse de cette Antiquité non gréco-romaine, peu abordée dans les cursus traditionnels, est envisagée de manière transversale d'un point de vue historique et géographique, selon une approche originale visant à décloisonner les spécialités traditionnelles en égyptologie, assyriologie ou étude de l'Iran ancien pour offrir un panorama comparatiste. L'histoire politique, religieuse, culturelle et artistique est abordée au travers de l'étude de première main, « dans le texte », des documents anciens dont beaucoup restent à éditer et étudier.

Le monde de la Bible
L'enseignement est centré sur les langues et cultures dans lesquelles ont été rédigés ce que les chrétiens appellent l'Ancien et le Nouveau Testament (écrits en hébreu, araméen et grec et très vite traduits en syriaque), tandis que le latin donne accès à des traductions anciennes de la Bible, aux écrits des Pères occidentaux et de l'Église romaine. L'hébreu rabbinique ou l'araméen de Qumran sont une porte vers les littératures juives pour elles-mêmes et comme milieu de naissance du Nouveau Testament. Le grec, en tant que langue majeure de la culture antique mais aussi langue commune (la *koinè*) des régions orientales de la Méditerranée, est aussi la langue de l'Église ancienne et la langue de rédaction du Nouveau Testament. Sa connaissance permet la lecture directe du Nouveau Testament et de la Septante (traduction grecque de la Bible hébraïque et des écrits de la période du Second Temple) ainsi que des premiers commentaires et exégèses patristiques qui sont au fondement de la théologie. Une bonne connaissance de ces langues est indispensable à des études théologiques, et plus encore exégétiques, sérieuses.

L'Orient chrétien
La palette des langues en usage dans le monde méditerranéen oriental donne accès aux premières traductions de la Bible, à l'histoire de l'Église et du christianisme anciens et à celle du développement des Églises orthodoxes et non-orthodoxes orientales, si variées et pourtant si ignorées. À partir du VII^e^ siècle, cette histoire se poursuit dans le contexte de l'arabisation et de l'islamisation de ces régions. L'histoire de la Méditerranée orientale et des trois religions monothéistes qui sont nées et se sont développées sur ses pourtours dans un contexte multi-religieux est au cœur des enseignements. De riches littératures dans les langues locales se sont développées à côté du grec : les textes patristiques, exégétiques, hagiographiques et apocryphes, historiques, philosophiques et scientifiques du zoroastrisme, du judaïsme, du christianisme et de l'islam sont lus et étudiés dans le cadre des histoires religieuses, culturelles et politiques de ces régions.

Organisation des études

À l'ELCOA, on peut suivre des cours :

- des cours de manière ponctuelle, indépendamment de tout cursus (statut dit « auditeur validant ») ;
- des cours dans le cadre d'un cursus diplômant de l'ICP ou d'un établissement partenaire ;
- des cursus universitaires complets (licence, master, diplôme universitaire).

Les certificats de langue de l'ELCOA

Une large palette d'apprentissage de langues est offerte à l'ELCOA. Les cours permettent d'apprendre une ou plusieurs langues anciennes et la réussite aux examens est sanctionnée par un « certificat de langue » à l'issue de la formation initiale puis un certificat supérieur à l'issue de la formation avancée, au bout de deux ou trois années d'études de la langue choisie.
Les étudiants sont évalués par un examen et obtiennent un certificat de langue, éventuellement avec mention, qu'ils peuvent valoriser dans d'autres cursus universitaires.

- un « certificat de langue » correspondant au niveau 2 d'une langue ;
- un « certificat supérieur de langue » correspondant au niveau 3 ;

La présence aux cours est obligatoire et un travail personnel soutenu est attendu.

Les cursus longs : licence, master, diplôme universitaire

Pour plus de détails sur chaque diplôme, vous pouvez consulter sur le site de l'ELCOA les différents documents de présentation.

Des diplômes de licence-master-doctorat (dits LMD) en trois, cinq et huit ans, organisés en semestres, sont proposés en :

- diplômes d'État ;
- diplômes propres ;
- diplômes en co-habilitation.

La licence en Langue et civilisation de l'Orient ancien
Il s'agit d'une licence reconnue par l'État (validée par jury rectoral de l'académie de Paris).
La licence est un diplôme de premier cycle de trois ans, organisé en six semestres, représentant un total de cent quatre-vingts crédits européens (ECTS, *European Credits Transfer System* ; trente ECTS par semestre, soixante par année). L'inscription en licence est conditionnée à l'obtention d'un baccalauréat du second degré ou d'un diplôme étranger équivalent ou encore à l'obtention de l'examen spécial d'entrée à l'université.
Les élèves de terminale doivent suivre la procédure d'admission post-bac (Parcoursup) d'inscription, en ligne.
Des programmes d'échange « Erasmus » avec des universités étrangères sont possibles dans le cadre de la licence.

Le master et le diplôme universitaire ELCOA
Le diplôme universitaire en Philologie et histoire de l'Orient ancien de l'ELCOA, de niveau master (diplôme propre de l'ICP, soumis ensuite à reconnaissance par les commissions d'équivalence des universités d'État en cas de poursuite d'étude en doctorat). Il s'agit d'un diplôme de second cycle en deux ans organisé en quatre semestres, représentant un total de cent vingt crédits européens (ECTS).
Le master en Langues et littératures anciennes, orientation orientales, en co-habilitation entre l'Institut catholique de Paris et l'Université catholique de Louvain (Louvain-la-Neuve, Belgique).

Dans le cadre de ce master, les étudiants suivent les cours de M1 à l'Institut catholique de Paris et les cours de M2 à l'Université catholique de Louvain.

Les modalités d'inscription

Le baccalauréat est un prérequis obligatoire pour tout enseignement et tout type d'inscription à l'ELCOA. Pour toute inscription en master, la licence est un prérequis.

Les bourses

Des bourses ICP, servant à l'exemption des droits d'inscription (en licence, master et diplôme propre), sur conditions de ressources ou d'excellence peuvent être demandées en début d'année.

Elles sont compatibles avec des bourses du CROUS, pour lesquelles ne sont éligibles que les programmes habilités par l'État : Licence Langues, littérature et civilisations de l'Orient ancien et master co-habilité avec Louvain : Langues et littérature anciennes, orientation orientales.

Les langues anciennes

La variété de langues anciennes enseignées à l'ELCOA est unique et couvre les régions de l'arc allant de l'Éthiopie au Caucase en passant par l'Égypte et le Proche- et Moyen-Orient sur le temps long, depuis le troisième millénaire avant notre ère jusqu'au premier millénaire de notre ère (parfois même au-delà).

La plupart des cours de langues ont lieu sur trois ans à raison de douze heures par semestre (24h/an).

Les cours de latin chrétien, de grec biblique et d'hébreu biblique sont accompagnés la première année et la deuxième année de 24h annuelles de travaux dirigés (TD). Des sessions de révision sont organisées en septembre pour l'entrée au niveau 2 de latin, de grec et d'hébreu ainsi que pour l'entrée au niveau 3 de grec.

Les cours de niveau 1 ne seront ouverts que si un **minimum de cinq étudiants** est atteint (frais d'inscription réglés) la semaine précédant le début des cours.

Sauf mention contraire, les cours sont donnés en présence de l'enseignant.e et des étudiant.e.s à l'Institut catholique de Paris.

Section I : Proche-Orient ancien

Akkadien

L'akkadien, dans ses deux dialectes babylonien et assyrien, est une langue ancienne du rameau oriental de la famille sémitique. Il apparaît dans les textes cunéiformes de la première moitié du troisième millénaire avant notre ère et est attesté jusqu'au tout début de l'ère chrétienne – le texte babylonien le plus récent date de 75 de notre ère. La langue akkadienne est avant tout présente en Mésopotamie dans des corpus de dizaines de milliers de documents (administratifs, juridiques, littéraires, épistolaires, etc.) pour certains sites.
Cette langue devient, dans le courant du deuxième millénaire avant notre ère, la langue internationale au Proche-Orient et elle est souvent adoptée par les administrations locales en dehors de la Mésopotamie (ce que l'on appelle couramment « akkadien périphérique »).
Dès lors, les grands textes littéraires (comme l'épopée de Gilgamesh) et les textes d'enseignement babyloniens sont connus et copiés en tant qu'outils pédagogiques par les scribes des cultures voisines et on en trouve des exemples en Anatolie hittite, à El Amarna en Égypte ou encore en Élam, en Iran.

Akkadien niveau 1 **Cours d'introduction annuel de 24h**

Mardi de 17h30 à 19h – ILARA

Ce cours sera assuré à l'Institut des langues rares (ILARA). Merci de prendre contact avec elcoa.theologie@icp.fr

Akkadien niveau 2 **Cours approfondissement annuel de 24h**

Charles-Antoine FOGIELMAN **Mercredi de 12h à 13h, à distance**

L'apprentissage de la grammaire est poursuivi, l'ensemble devant être maîtrisé à la fin du second semestre ; l'assimilation du syllabaire cunéiforme se poursuit également, et une lecture suivie de textes est progressivement introduite. En suivant le manuel de John Huehnergard, *A Grammar of Akkadian*, le cours des semestres 1 et 2 couvre l'ensemble des formes verbales dérivées. L'ensemble des signes bilitères est assimilé au cours de l'année, ainsi qu'une vingtaine de signes trilitères et autant de sumérogrammes. Le texte abordé en lecture suivie est l'épopée de Gilgamesh.

Akkadien niveau 3 – séminaire de lecture de textes **Séminaire de recherche annuel de 24h**

Charles-Antoine FOGIELMAN **Mercredi de 13h à 14h, hybride**

Chaque semestre, un texte ou corpus de textes au choix des étudiants est étudié en lecture suivie. Des rappels de grammaire sont effectués à l'occasion du déchiffrement. Les textes ou corpus proposés sont les lettres de Mari, les lettres d'El Amarna et l'*Enuma Elish*.

Égyptien

La langue des riverains du Nil a suscité, sans interruption depuis l'Antiquité, curiosité et passion. Redécouverte et déchiffrée par Champollion, elle a été, depuis, l'objet d'une ferveur croissante, tant chez les égyptologues que dans le public le plus large. Son attrait tient en partie à un mode de notation étonnamment élégant et varié (source au demeurant de difficultés stimulantes pour l'étudiant…).
L'imposante masse de textes véhiculés par l'écriture égyptienne – sous ses deux formes, hiéroglyphique et cursive – fournit des informations sans prix non seulement sur l'histoire de l'Égypte mais aussi sur celle du Proche-Orient ancien, notamment biblique. L'intérêt linguistique n'est pas moindre : avec son aboutissement ultime, le copte, la langue égyptienne constitue à elle seule un rameau de la vaste famille chamito-sémitique, et son étude est de ce fait indispensable aux comparatistes.

Égyptien hiéroglyphique niveau 1 **Cours d'introduction annuel de 24h**

Elsa RICKAL **Mercredi de 10h à 12h au 1er semestre (par quinzaine, semaine 2)**
Mercredi de 8h à 10h au 2e semestre (par quinzaine, semaine 2)

Étudier la langue égyptienne et ses diverses écritures permet d'appréhender l'Égypte dans toute sa diversité culturelle et religieuse. En se plongeant dans la grammaire de manière progressive à travers des extraits de textes originaux, les étudiants se familiariseront rapidement avec le système hiéroglyphique et les principales structures de phrase, jusqu'à traduire des textes suivis.

Égyptien hiéroglyphique niveau 2 **Cours approfondissement annuel de 24h**

Elsa RICKAL **Mercredi de 8h à 10h au 1er semestre (par quinzaine, semaine 2)**
Mercredi de 10h à 12h au 2e semestre (par quinzaine, semaine 2)
Cette deuxième année permet aux étudiants de découvrir de nouvelles constructions grammaticales qui donnent accès à la lecture de textes littéraires, d'hymnes divins, d'autobiographies, etc. L'année s'achève sur la lecture d'un passage du conte de Khéops et les magiciens.

Égyptien hiéroglyphique niveau 3 – séminaire de lecture de textes **Séminaire de recherche annuel de 24h**

Elsa ORÉAL **Mardi de 14h à 16h (par quinzaine, semaine 2)**
Séminaire de traduction suivie de textes choisis, extraits de la littérature et de la documentation conservées en moyen égyptien ou égyptien classique, qui serviront à l'étude de points de grammaire spécifiques en complément de l'enseignement dispensé aux cours d'égyptien 1 et 2. Le choix de ces textes peut tenir compte des parcours et des intérêts propres aux étudiants inscrits. Des éléments de compréhension culturelle seront apportés, afin d'aborder aussi ces textes sous l'angle de la production littéraire et des genres textuels de l'Égypte pharaonique.

Éthiopien ancien

L'éthiopien ancien, ou ge'ez, est une langue appartenant au rameau sud des langues sémitiques. L'apprentissage de sa grammaire est aisé tant elle est régulière. Mais son système d'écriture représente un petit défi : l'éthiopien a conservé tout un syllabaire pour lequel chaque consonne est vocalisée, ce qui le distingue de la majorité des langues sémitiques qui n'ont que des consonnes.
Selon la légende, l'Éthiopie est le premier pays à être devenu officiellement chrétien (IVe siècle)
Le ge'ez est devenu la langue liturgique de l'église orthodoxe éthiopienne et langue savante. Il a notamment servi à rédiger le *kabra nagast* (*La Gloire des rois*), pièce de littérature emblématique. C'est aussi en ge'ez que nous est parvenu l'unique version complète du livre d'Hénoch, la première apocalypse juive. Ses influences lexicales sur l'arabe pré-classique et ses points de contact avec le monde musulman font de l'éthiopien ancien un atout pour les études coraniques. Véritable point d'entrée transversal dans le monde oriental, l'apprentissage du ge'ez intéressera l'historien, le philologue, et l'exégète.

Éthiopien niveau 1 **Cours d'introduction annuel de 24h**

Pierre-Édouard DETAL **Jeudi de 14h à 15h, à distance**

Clé de voûte de la culture éthiopienne, le ge'ez ouvre les portes d'une littérature chrétienne, juive et apocryphe unique. Ce cours d'introduction aborde les dynamiques de cette langue sémitique : la maîtrise de son alphasyllabaire original (le fidäl), les structures grammaticales fondamentales et la phonétique. L'étudiant apprendra à décoder et contextualiser ses premiers manuscrits.
La pédagogie privilégie la co-construction : nous découvrirons et décortiquerons la théorie ensemble, en séance, afin de lever immédiatement les doutes conceptuels. La pratique est intégrée de manière continue à chaque cours à travers des exercices progressifs d'application. Dans cette même logique, la lecture et l'analyse de textes originaux (extraits du Livre d'Hénoch ou des Chroniques royales) s'inviteront en fin de séance dès que les bases indispensables de la grammaire et de l'écriture seront suffisamment assimilées par le groupe.
Enfin, la réussite repose sur un contrat de régularité minimale plutôt que sur un effort massif de dernière minute. Le travail minimum exigé consiste en quinze minutes quotidiennes d'étude personnelle, dédiées à la révision du vocabulaire et à la lecture à haute voix. De plus, chaque séance débutera par un micro-test de trois minutes, non-évalué, qui permettra à l'étudiant de vérifier ses acquis et d'ancrer durablement ses connaissances tout au long du semestre.

Éthiopien niveau 2 **Cours d'introduction annuel de 24h en distanciel**

Pierre-Édouard DETAL **Jeudi de 15h à 16h, à distance**

Dédié à l'approfondissement morphosyntaxique, ce cours prend pour objet central le Livre d'Hénoch, chef-d'œuvre apocryphe uniquement préservé en éthiopien ancien. Vous y aborderez les structures avancées de la langue : verbes dérivés, propositions subordonnées complexes et finesses lexicales. Par la lecture suivie, chacun apprendra à traduire, analyser et contextualiser ce texte fondateur.
La pédagogie du niveau 2 vise l'acquisition l'autonomie critique face au texte. Durant la première phase du semestre, la découverte de la théorie se fera en commun, directement en cours. Nous décortiquerons ensemble les nouveaux mécanismes morphosyntaxiques complexes. Une fois ce socle grammatical initial solidement établi et stabilisé, le cours basculera dans sa seconde phase, dédiée à la lecture suivie et à l'exégèse. Dès lors, la dynamique s'inversera : il sera demandé à chaque étudiant de préparer activement le texte chez soi en amont. Les séances seront alors le lieu d'une mise en commun rigoureuse où nous confronterons les propositions de chacun pour affiner notre compréhension collective du style hénochien. Cette préparation personnelle à la maison sera le cœur vivant de l'évaluation continue, valorisant la régularité, l'effort de recherche et l'évolution de l'étudiant au fil des semaines.

Hittite

Hattusa, la capitale de l'empire hittite, grande puissance rivale de l'Égypte durant la seconde moitié du deuxième millénaire avant notre ère, a été retrouvée avec ses milliers de documents au début du XX^{e} siècle, avec les fouilles allemandes, toujours en cours, entreprises en Turquie.

Les tablettes exhumées révélèrent ainsi la langue administrative de ce vaste État (Turquie actuelle, plus la Syrie septentrionale), à savoir le « nésite », usuellement désigné par le mot « hittite », déchiffré en 1915 par le linguiste tchèque Hrozný. Nous sommes en présence de la plus ancienne langue indo-européenne attestée. Mais le hittite doit aujourd'hui partager cette place d'honneur avec le louvite, langue cousine du hittite, parlée essentiellement dans le sud et l'ouest de l'Asie Mineure, et maîtrisée globalement depuis quelques années.

Si les textes rédigés en hittite semblent disparaître vers 1150 avant notre ère, en revanche le louvite est attesté jusqu'en 690 avant notre ère et survit dans des langues filles telles que le lycien ou le pisidien. Deux écritures sont utilisées dans le monde hittite : l'écriture cunéiforme (comme pour l'akkadien), une écriture d'emprunt, et une écriture dite « hiéroglyphique ».

Hittite niveau 1 Cours d'introduction annuel de 24h

Alice MOUTON Mardi de 10h à 12h (par quinzaine), hybride
Ce cours sera assuré à l'ÉLASU. Merci de prendre contact avec elcoa.theologie@icp.fr

Ougaritique

Ougarit, métropole du XIIIe siècle avant notre ère sur la côte méditerranéenne de la Syrie, est située sur l'actuel tell de Ras Shamra, à une dizaine de kilomètres au nord de Lattaquié. Les fouilles archéologiques, menées sur le tell par des équipes françaises et syriennes depuis 1929, ont livré une importante documentation écrite en caractères « cunéiformes », datant essentiellement du XIIIe siècle avant notre ère. Langue ouest-sémitique du XIIIe siècle avant notre ère, l'ougaritique est attesté en écriture cunéiforme alphabétique.

Il s'agit du plus ancien exemple d'une véritable littérature rédigée dans une langue ouest-sémitique, le plus ancien exemple de l'emploi institutionnalisé de l'alphabet pour la gestion d'un royaume, mais aussi d'une littérature (mythes et légendes), de traités techniques de divination et de médecine, et de textes magiques.

Ougaritique niveau 1 Cours d'introduction annuel de 24h

Robert HAWLEY et Théo DALDALIAN Jeudi de 13h à 14h, hybride

Après une introduction générale au royaume d'Ougarit sera présenté le système d'écriture ougaritique et ses rapports avec les autres alphabets de l'âge du Bronze. La première année sera l'occasion de poser les bases grammaticales (morphologie nominale et verbale). La mise en pratique se fera par des exercices de lecture et le maniement des instruments de travail.

Ougaritique niveau 2 [en 2027-2028] Cours approfondissement annuel de 24h

Robert HAWLEY

La deuxième année est consacrée à la civilisation ougaritique : l'étude de l'histoire, de la topographie, de l'économie et de la société du royaume d'Ougarit (côte méditerranéenne de la Syrie, XIIIe siècle avant notre ère) à travers l'étude de documents administratifs, juridiques et épistolaires. Confrontation des visions véhiculées par les mythes et d'autres textes littéraires avec celles des documents de la vie quotidienne. Approfondissement de la grammaire avec exercices. Lecture commentée des documents administratifs, juridiques et épistolaires.

Ougaritique niveau 3 – séminaire de lecture de textes [en 2028-2029]

Robert HAWLEY Séminaire de recherche annuel de 24h en distanciel

La troisième année est consacrée à l'étude approfondie de la poésie ougaritique et d'autres traditions savantes d'Ougarit, à travers la lecture d'exercices scolaires, de mythes et légendes, de recueils de présages et d'incantations. Analyse structurelle de la poésie ougaritique ; comparaison avec une sélection de psaumes bibliques. Aisance bibliographique (pratique dans le maniement des instruments de travail). Lecture commentée des textes poétiques, notamment de la troisième tablette du Cycle d'Aqhat.

Section II : monde biblique

Araméen

De toutes les langues sémitiques, l'araméen est celle qui, dans l'Antiquité, a été la plus abondamment pratiquée, dans l'espace et dans le temps puisque l'araméen a été parlé pendant quelque trois mille cinq cents ans (de vers 1500 av. J.-C. à nos jours). Idiome des premières tribus araméennes qui s'installèrent à partir de la fin de l'âge du bronze en Syrie et en Mésopotamie, de la Méditerranée au Tigre, du Levant Sud à l'Ammanus et aux monts d'Arménie et du Caucase, l'araméen est progressivement devenu, à partir de l'époque néo-assyrienne puis perse, la langue vernaculaire de tout le Proche-Orient Ancien, de la Méditerranée au fleuve Indus. Cette langue était parlée par les Juifs de Judée et par les Samaritains, comme par les Juifs de Galilée et de la Diaspora orientale.

Étudier l'araméen permet d'accéder à une abondante documentation historique constituée d'inscriptions relatives à tous les aspects de la vie quotidienne, politique, socio-économique et religieuse, ou d'archives de la colonie judéenne installée dans la forteresse d'Éléphantine d'Égypte à l'époque perse ou de lettres de Bar-Kokhba datant de la Seconde Révolte juive contre Rome (132-135 de notre ère).

Une littérature araméenne et judéo-araméenne s'est aussi développée. Surtout, la Bible hébraïque a accueilli l'araméen dans des textes historiographiques comme le livre d'Esdras et apocalyptiques tels que les visions de Daniel. Dans cette mouvance, certaines œuvres retrouvées parmi les manuscrits de la mer Morte sont rédigées dans cet idiome, ainsi que des traductions de livres bibliques tels le Lévitique et le livre de Job.

Au cours des premiers siècles de notre ère, se sont élaborées, en contexte liturgique synagogal, des traductions de la Bible hébraïque en araméen appelées *Targumim*. De même, une importante littérature juridique et religieuse en araméen s'est développée, dénommée *Midrash* (recherche) et *Talmud* (enseignement), parallèlement à la poésie liturgique synagogale (*piyyutîm*). On constate une évolution comparable chez les Samaritains qui se distinguent de plus en plus de leurs coreligionnaires de Judée.

Araméen niveau 1 **Cours d'introduction annuel de 24h**

Jean-Baptiste LATOUR **Lundi de 13h à 14h**

À partir des textes d'Esdras et Daniel, ce cours permet d'acquérir les bases de grammaire et de vocabulaire pour lire les textes araméens de la Bible de manière autonome. La grammaire sera abordée progressivement à partir de quelques phrases simples, puis mise en pratique à travers l'étude des chapitres 5 du livre d'Esdras et 7 du livre de Daniel, ouvrant la porte à la littérature apocalyptique. L'approche pédagogique est interactive, inspirée de l'apprentissage des langues vivantes et des dernières découvertes en pédagogie.

Araméen niveau 2 **Cours intermédiaire annuel de 24h**

Jean-Baptiste LATOUR **Lundi de 12h à 13h**

Ce cours suppose une initiation minimale à l'araméen de la Bible. Il permettra d'en approfondir la maîtrise à partir d'un texte du Targum de Babylone qui sera mis en parallèle dans un deuxième temps avec un texte araméen apocryphe de Qumrân. Il permet de progresser d'une lecture de textes vocalisés vers des textes non-vocalisés, et renforce l'autonomie acquise en première année.

Araméen niveau 3 – Séminaire de lecture de textes **Séminaire de recherche annuel de 24h**

Robert HAWLEY et Mitchka SHAHRYARI **Jeudi de 12h à 13h, hybride**

La langue araméenne est l'une des grandes langues « internationales » à usage littéraire, savant et diplomatique du Proche-Orient ancien. Le corpus textuel est grand et riche, des monuments du IX^{e} siècle av. J.-C. jusqu'aux textes liturgiques et sacrés de nos jours. Nous lirons ensemble un échantillon représentatif de ce long héritage littéraire.

Le séminaire consistera en la lecture de textes choisis, en alternance avec des modules thématiques suivants :

- présentation et discussion de la bibliographie et des instruments de travail pertinents ;
- initiation aux outils disponibles en ligne et exercices de maniement ;
- introduction à l'épigraphie et à la paléographie et essais de mise en application ;
- la grammaire, est-elle importante, oui ou non ? Pourquoi (ou pourquoi pas) ?
- translittérer et vocaliser les textes araméens : pourquoi et comment ? quel système est le bon ?
- la périodisation de l'araméen : est-ce bien utile ?
- apprécier le corpus araméen : quelques pistes d'orientation.

Grec biblique

L'enseignement du Grec biblique permet l'accès direct et approfondi aux textes du Nouveau Testament, mais aussi à la traduction de l'Ancien Testament en grec, qui a été son vecteur privilégié dans les premiers siècles chrétiens (Septante). L'apprentissage du grec, indispensable pour toute formation théologique, est particulièrement nécessaire aux études exégétiques. En abordant la langue à partir des textes bibliques, il est ensuite possible d'approfondir l'apprentissage afin de rayonner vers d'autres corpus (patristiques, byzantins, classiques, etc.)

Dans l'histoire longue de la langue grecque, qui s'étend sur plusieurs millénaires, les textes du Nouveau Testament témoignent d'un état de langue particulier. En effet, le vocabulaire, la morphologie comme la syntaxe reflètent pour l'essentiel ce que l'on nomme la *koinê*, c'est-à-dire une forme commune de grec répandue dans tout le bassin méditerranéen après les conquêtes d'Alexandre (336–323 avant notre ère), au moins jusqu'au IIIe siècle de notre ère, date à partir de laquelle la coupure de l'Empire s'est accentuée et le grec a été de moins en moins parlé en Occident.
C'est un état de la langue qui a évolué par rapport aux dialectes de la période classique et s'est globalement simplifié. Cependant, les textes du Nouveau Testament sont aussi marqués par l'influence des traductions en grec des livres de l'Ancien Testament, appelés de manière générique Septante, et dans certains cas directement par des tournures sémitiques.

Grec biblique niveau 1 (+24h de TD) Cours d'introduction annuel de 24h

Philippe SAUDRAIX Mardi de 18h à 19h

Le cours donne les premiers rudiments de la langue grecque du Nouveau Testament (grammaire ; vocabulaire). Il apprend à traduire des textes simples du Nouveau Testament, afin de faire sentir que la connaissance de la langue grecque permet de mieux saisir ce que les traductions modernes ont cherché à rendre.
S'y adjoignent des travaux dirigés hebdomadaires, en effectif réduit (exercices de grammaire et traduction).
TD1 grec biblique niveau 1 de 24h, le mardi de 17h à 18h, avec Jérôme BASTICK
TD2 grec biblique niveau 1 de 24h, le mardi de 19h à 20h, avec Marie-Luce DELOUIS

Session de révision grec biblique niveau 2Une session de 4h

Nastasia FOUILLET Samedi 19 septembre, 14h à 18h

Révision des acquis de la première année : reprise systématique des conjugaisons et des déclinaisons par des exercices de traduction. Session de révision ouverte aux étudiants inscrits en grec biblique niveau 2.

Grec biblique niveau 2 (+24h de TD) Cours intermédiaire annuel de 24h

Natasia Fouillet Mardi de 18h à 19h

Il s'agit d'un cours de grec biblique en deux temps. La première heure (cours magistral) consiste en une leçon de langue, assortie d'exercices. La seconde (travaux dirigés) prend la forme d'un cours de version. Les versions sont tirées de l'Évangile de Luc au premier semestre, et des Actes des Apôtres au second. À la fin de l'année, les étudiants sont armés pour traduire la grande majorité des textes du Nouveau Testament.
TD grec biblique niveau 2 de 24h, le mardi de 19h à 20h, avec Ilyass KETTAF

Session de révision grec biblique niveau 3Une session de 4h

Jérôme BASTICK Samedi 12 septembre, 9h à 13h

Cette session permet aux étudiants de se familiariser avec les outils de travail universitaire en grec biblique (Ancien et Nouveau Testament) : éditions, grammaires et dictionnaires, commentaires et manuels. La formation se fait grâce à une présentation des livres, mais également par une visite dans les rayons concernés de la bibliothèque, afin de faciliter le repérage.

Grec biblique niveau 3 Cours avancé annuel de 24h

Jérôme BASTICK **Mardi de 18h à 19h**

Chaque séance sera consacrée à l'étude d'un texte (littérature biblique et para-biblique) et à l'apprentissage d'une notion de grammaire – principalement de syntaxe. L'accent sera mis sur la pratique de la traduction, mais des exercices de repérage et de lecture cursive seront proposés aux étudiant·es pour leur permettre de lire un volume de textes assez important, car les connaissances sont bien mieux fixées quand elles sont rencontrées en contexte.

Grec biblique – séminaire de lecture de textes bibliques grecs Séminaire de 24h

Anne-Catherine BAUDOIN **Mardi de 19h à 21h (par quinzaine, en semaine 1)**

Apprendre le grec demande du temps et des efforts ; il ne s'agit pas d'arrêter quand la langue devient familière ! Ce cours propose de continuer à lire, pour le plaisir, des passages du Nouveau Testament et de la Septante. Chaque texte est éclairé de commentaires grammaticaux et exégétiques.

Grec patristique Cours approfondissement de 24h

Fabienne JOURDAN **Lundi de 10h à 12h (par quinzaine, en semaine 2)**

Le cours consiste à traduire et comprendre les textes des Pères grecs. Il permet d'approfondir des points de langue et de grammaire, mais aussi l'arrière-plan culturel de ces auteurs – connaissances des Écritures comme de la philosophie et de la littérature qui leur sert de fonds commun. Il en ressort une compréhension plus approfondie de leur message.

Latin chrétien

Le latin est souvent exclusivement associé avec l'héritage de l'Antiquité classique, or il a une histoire propre jusqu'à aujourd'hui. Il acquit un statut de langue internationale au sein de l'empire romain dans sa diversité linguistique et culturelle et resta en Europe une langue de culture majeure jusqu'au XVIIIe siècle au moins. Langue de l'Église d'Occident, tant pour la traduction de la Bible que pour la théologie, l'exégèse et la liturgie, son apprentissage, indispensable à toute formation théologique approfondie, permet d'accéder à un patrimoine abondant, d'une grande richesse spirituelle.
Le latin dit chrétien est celui des auteurs de l'Antiquité tardive du Moyen Âge et au-delà et représente une synthèse entre les exigences rhétoriques de la culture classique et le latin de la prédication et de la Bible. Il est encore la langue officielle de l'Église romaine aujourd'hui et la langue du droit canon.

Latin chrétien niveau 1 (+24h de TD) **Cours introduction de 24h**

Pascale BERMON **Mercredi de 19h à 20h**

Il s'agit d'une initiation pour grands débutants à la langue latine en deux temps, cours magistral et travaux dirigés. Elle donne l'occasion de réviser les notions correspondantes de la grammaire française, permettant ainsi aux étudiants non francophones de consolider aussi leurs acquis en français. En fin d'année, l'étudiant a la capacité de traduire de courtes phrases latines.
TD1 Latin chrétien niveau 1 de 24h, le mercredi de 18h à 19h, avec Emanuele ROMANINI
TD2 Latin chrétien niveau 1 de 24h, le mercredi de 20h à 21h, avec Emanuele ROMANINI

Session de révision latin chrétien niveau 2 **Une session de 4h**

Emanuele ROMANINI **Samedi 3 octobre 2026 de 14h à 18h**

Révision des acquis de la première année. Session de révision obligatoire pour les étudiants inscrits en latin chrétien niveau 2.

Latin chrétien niveau 2 (+24h de TD) **Cours intermédiaire de 24h**

Pascale BERMON **Mercredi de 20h à 21h**

Ce cours magistral, associé à des travaux dirigés, continue et termine l'initiation à la grammaire latine commencée en latin chrétien niveau 1. Il donne l'occasion de réviser les notions correspondantes de la grammaire française, permettant ainsi aux étudiants non francophones de consolider aussi leurs acquis en français. Les étudiants intéressés peuvent suivre en même temps le cours de latin niveau 3 où l'on traduit des textes latins.
TD latin chrétien niveau 2 de 24h, le mercredi de 19h à 20h, avec Emanuele ROMANINI

Latin chrétien niveau 3 **Cours avancé annuel de 24h**

Pascale BERMON **Mercredi de 8h à 10h (par quinzaine, en semaine 2)**

Ce cours est une initiation à la pratique de la version latine, par l'étude détaillée de certains extraits. On étudie les méthodes de rédaction de certains auteurs, scolastiques ou humanistes. Le corpus est au choix des étudiants, adapté à leurs besoins. Ce cours peut servir de complément au cours de latin niveau 2 en initiant à la version latine.

Hébreu biblique

La langue hébraïque, dans laquelle fut rédigée l'essentiel de la Bible juive, qui forme l'Ancien Testament du christianisme, est une langue sémitique dont l'apprentissage permet d'aborder de plain-pied ces textes essentiels tant pour le judaïsme que pour le christianisme. Indispensable à l'exégète comme au théologien, l'étude de l'hébreu s'offre aussi à toute personne intéressée par le texte biblique. Langue de la Bible, l'hébreu fut considéré par les commentateurs anciens comme la mère de toutes les langues (et la langue du Paradis). Dans la tradition juive, l'invention de l'écriture hébraïque est considérée comme un des miracles réalisés par Dieu le sixième jour avant le coucher du soleil.

Les premières manifestations littéraires en hébreu seraient des textes poétiques. Les travaux récents ont montré des parallèles avec la poésie d'Ougarit. Après la chute de Samarie (en 721 av. J.-C.) et l'installation d'une population araméenne, hébreu et araméen furent en contact constant. L'hébreu biblique archaïque est la forme de langue employée entre le X^e^ et le VI^e^ siècle av. J.-C., ce qui correspond à la période précédant l'exil à Babylone et est représenté dans certains livres de la Bible hébraïque comme l'ode de Moïse (Exode 15) ou de Déborah (Juges 5). Il est aussi appelé paléo-hébreu. Il était écrit dans un alphabet cananéen (dont un descendant est constitué par le samaritain, toujours en usage dans les communautés samaritaines).

L'hébreu biblique standard, en usage entre le VII^e^ et le VI^e^ siècle av. J.-C., correspond à la fin de la période royale et l'Exil à Babylone. Il est représenté dans la plus grande partie de la Bible hébraïque. Il est aussi appelé hébreu biblique classique ou juste hébreu classique. L'hébreu biblique tardif, en usage entre le V^e^ et le III^e^ siècle av. J.-C., correspond à la période perse et est représenté dans certains livres de la Bible comme les livres d'Esdras et Néhémie. Semblable à l'hébreu classique, il se caractérise par l'adoption de termes étrangers ou des innovations syntaxiques. Il était écrit avec les lettres de l'araméen d'empire.

Hébreu biblique niveau 1 (+ 24h de TD) Cours introduction annuel de 24h

Béatrice OIRY Lundi de 18h à 19h

Ce cours, destiné à des grands débutants, vise à l'apprentissage des bases morphologiques et syntaxiques de l'hébreu biblique. Il s'agit d'acquérir les structures fondamentales de la phrase et de s'engager dans l'apprentissage du système verbal. L'étude de la langue se fera principalement à partir d'extraits du texte biblique. Des travaux dirigés accompagnent le cours.

TD1 hébreu biblique niveau 1 de 24h, le lundi de 17h à 18h, avec Raphaël BUISSON

TD2 hébreu biblique niveau 1 de 24h, le lundi de 19h à 20h, avec Raphaël BUISSON

Session de révision hébreu biblique niveau 2 Une session de 4h

Bertrand DUFOUR Samedi 3 octobre de 9h à 13h

Reprise de l'ensemble de la conjugaison des verbes réguliers, constituant une base indispensable pour le programme de l'année. Participation requise pour les étudiants du cours d'hébreu biblique niveau 2.

Hébreu biblique 2 (+24h de TD) Cours intermédiaire annuel de 24h

Bertrand DUFOUR Lundi de 18h à 19h

Le cours envisagera une présentation systématique des différentes catégories de verbes irréguliers et abordera des éléments variés, par exemple les pronoms, les nombres et les signes de cantillation. Une session de quatre heures en début d'année permet la révision du verbe régulier sur lequel s'appuie l'apprentissage des verbes irréguliers. Les travaux dirigés assureront un entraînement pratique des verbes irréguliers, notamment au travers de formes rencontrées dans le texte biblique traduit et expliqué.

TD hébreu biblique niveau 2 de 24h, le lundi de 19h à 20h, avec Bertrand DUFOUR

Hébreu biblique niveau 3 **Cours avancé annuel de 24h**

Susanne MÜLLER-TRUFAUT **Mercredi de 16h à 17h**

Lecture de textes narratifs et poétiques avec une attention particulière à la syntaxe – en particulier celle du verbe – et à la stylistique.

Hébreu biblique – séminaire de lecture et de traduction de textes de l'Ancien Testament

Susanne MÜLLER-TRUFAUT **Séminaire de recherche annuel de 24h**
Mercredi de 17h à 18h

Étude de différents textes de l'Ancien Testament laissant reconnaître un monde parallèle (où agissent des esprits de la nature, des défunts et des démons, des animaux ou plantes ...) qui peut se manifester aux hommes à travers rêves, visions, extases etc.

Hébreu rabbinique – lecture de textes rabbiniques et mishniques **Cours avancé annuel de 12h**

Pawel JABLONSKI **session intensive, juin 2027 (dates à préciser)**

Ce cours propose une initiation à l'hébreu rabbinique à travers l'étude des règles herméneutiques (*middot*) utilisées par les sages pour interpréter la Bible. Les étudiants liront des passages de la littérature rabbinique présentant ces méthodes d'interprétation et des exemples concrets de leur application dans la Michna et les Midrashim halakhiques.

L'enseignement alternera chaque jour entre présentation grammaticale et lecture de textes afin de familiariser progressivement les étudiants avec l'hébreu rabbinique. Une attention particulière sera portée au système verbal (verbes réguliers et principaux verbes faibles) ainsi qu'au style elliptique caractéristique de la littérature rabbinique. Les textes étudiés permettront d'aborder à la fois les règles herméneutiques rabbiniques (*middot*), le contexte intellectuel du judaïsme rabbinique et les particularités morphologiques et syntaxiques de la langue. Les séances commenceront par une introduction générale à la littérature rabbinique et à son contexte historique. Les textes seront fournis sous forme vocalisée et non vocalisée afin d'initier progressivement les étudiants à la lecture des sources originales.

Section III : Orient chrétien et monde arabe

Arabe littéral

L'arabe classique et l'arabe littéraire moderne constituent ensemble l'arabe littéral. L'arabe est une langue chamito-sémitique. Elle fait partie de la même branche sémitique que l'hébreu et l'amharique en Éthiopie. L'arabe classique est originaire du centre et du nord de la péninsule arabique et se distingue du sud-arabique parlé dans les régions sud de la péninsule (le Yémen actuel). L'arabe classique est la forme de langue utilisée dans les textes littéraires des périodes omeyyade et abbasside (VII^{e}-IX^{e} siècles) et mis par écrit pour noter le Coran. Si la référence à la langue coranique et à l'islam va de soi, on oublie parfois l'importance de l'arabe des chrétientés orientales jusqu'à aujourd'hui : la langue usuelle des Églises grecque melkite, copte, maronite ou chaldéenne est l'arabe. L'arabe moderne littéral en est le descendant aujourd'hui dans tout le monde arabe pour l'écrit et l'usage formel de la langue à côté des variantes des arabes dialectaux.

Arabe littéral niveau 1 Cours d'introduction annuel de 24h

horaire et enseignant : à venir

Écriture et orthographe de l'arabe littéral. Étude des structures formelles de base (phonétique, morphologique, syntaxique) à partir de documents simples.

Arabe littéral niveau 2 Cours intermédiaire annuel de 24h

horaire et enseignant : à venir

Étude des structures formelles complexes et approche de la phrase arabe à travers des textes de la littérature, du Coran et du Nouveau Testament.

Arabe – séminaire de lecture de textes Séminaire de recherche annuel de 24h

Matthias Benabdellah Lundi de 18h à 19h

Ce séminaire propose une immersion dans deux registres de la prose arabe. Au premier semestre, lecture de textes classiques médiévaux (fables, récits de sagesse) pour consolider la maîtrise syntaxique et stylistique. Au second semestre, ouverture sur l'arabe chrétien : sources théologiques et liturgiques des Églises orientales arabophones. Méthode : analyse grammaticale, traduction commentée et mise en contexte historique

Arménien

L'arménien classique, rameau indépendant au sein de la famille des langues indo-européennes, est attesté depuis le début du Ve siècle après J.-C., date de la création d'un alphabet qui parachève l'œuvre d'évangélisation. La mise par écrit de la version arménienne de la Bible, point de départ d'une riche littérature, s'accompagne de la traduction, à partir du grec et du syriaque, de textes religieux et de la production d'œuvres originales, essentiellement des chroniques historiques et des textes exégétiques, qui contribuent à la fondation d'une identité nationale. La littérature arménienne de langue classique continue de se développer tout au long de la période médiévale mais, peu à peu, des textes en langue vulgaire font leur apparition et, au milieu du XIXe siècle, l'arménien moderne supplante la langue ancienne comme langue littéraire.

Arménien niveau 1 **Cours d'introduction annuel de 24h**

Agnès OUZOUNIAN **Mardi de 16h à 17h**

Apprentissage de l'alphabet. Acquisition des bases élémentaires de la grammaire. Des exercices d'application, s'appuyant sur la version arménienne des Évangiles, permettent d'acquérir le vocabulaire de base et d'assimiler les éléments de grammaire.

Arménien niveau 2 **Cours intermédiaire annuel de 24h**

Agnès OUZOUNIAN **Jeudi de 13h à 14h, hybride**

Le cours se compose de deux parties. 1re partie : approfondissement de la grammaire. 2e partie : lecture et traduction de textes tirés de chroniques des Ve-Xe siècles.

Arménien – séminaire de lecture de textes **Séminaire – recherche annuel de 24h**

Agnès OUZOUNIAN

Le séminaire a pour objectif la traduction de tout type de textes à partir d'éditions, la lecture de manuscrits et le déchiffrage d'inscriptions lapidaires. Cours proposé en 2027-2028 sous réserve d'un nombre d'inscrits égal ou supérieur à cinq.

Copte

La langue copte, caractérisée par sa diversité dialectale, représente la branche chamite au sein des langues chamito-sémitiques. Dernier maillon dans l'évolution de l'égyptien ancien, elle est écrite en caractères grecs et attestée du IVe siècle avant notre ère jusqu'au XVIIe siècle. Elle reste aujourd'hui la langue liturgique de l'Église copte orthodoxe. Le saïdique, l'un des deux dialectes qui ont émergé pour devenir des langues véhiculaires, fut prépondérant du IIIe au Xe siècle ; il fut remplacé par le bohaïrique à partir du IXe siècle. Nombre de contributions majeures de l'Église égyptienne à l'histoire du christianisme ancien sont préservées en saïdique, dans des œuvres originales ou des traductions à partir du grec : textes patristiques, hagiographiques, monastiques, martyres, sermons. Bien que la plupart des grands textes de la littérature copte originale aient été écrits en saïdique, de nombreux et importants textes sont préservés sous leur forme complète uniquement en bohaïrique (notamment Vies de Chénouté, de Pachôme), dont le corpus littéraire est tardif. On n'oubliera pas les corpus gnostiques et manichéens, les textes magiques et des milliers de textes documentaires illustrant la vie quotidienne monastique.

Copte niveau 1 Cours d'introduction annuel de 24h

Nathalie BOSSON **Jeudi de 17h à 18h, à distance**

Ce cours propose une initiation structurée au copte saïdique. Les notions fondamentales, préparées en amont puis approfondie en classe, sont mises en pratique à travers des exercices et de courts textes, afin de développer une lecture progressive, autonome et inductive des sources de l'Égypte chrétienne.

Copte niveau 2 Cours intermédiaire annuel de 24h

Nathalie BOSSON **Jeudi de 18h à 19h, à distance**

Le cours commence par une révision approfondie de la grammaire saïdique à travers des textes de Chénouté, connus pour leur complexité. La seconde partie est dédiée au bohairique, langue liturgique de l'Église copte, étudié à travers des textes littéraires variés, avec la possibilité d'explorer d'autres genres littéraires selon les intérêts des étudiant.e.s.

Copte – séminaire de lecture de textes Séminaire de recherche annuel de 24h

Nathalie BOSSON **Jeudi de 19h à 20h, à distance**

Ce séminaire permet de se familiariser avec la dialectologie copte et de traduire des textes littéraires ou documentaires dans les principaux dialectes coptes : fayoumique, lycopolitain, akhmîmique et mésokémique.

Géorgien

Le géorgien, langue kartvélienne du Caucase du sud, possède un alphabet propre de trente-sept lettres et une littérature qui s'étend sur plus de quinze siècles. Les textes anciens conservés en géorgien sont tous des écrits chrétiens, originaux ou traduits du grec, de l'arménien, du syriaque et de l'arabe, dont l'étude est indispensable pour une connaissance sérieuse de l'Orient chrétien. La Bible, traduite sur un modèle « césaréen », est utile pour la critique textuelle tant de l'Ancien que du Nouveau Testament. Indépendante à l'origine, la traduction des textes bibliques du Lectionnaire, sur un texte grec originaire de Jérusalem, est une deuxième source incontournable. Un certain nombre d'apocryphes existe aussi en géorgien, dont quelques-uns perdus en grec. Un des domaines les plus riches est celui de la littérature liturgique. Les homiliaires conservent beaucoup de pièces anciennes, en particulier de Palestine et d'Antioche, disparues en grec. Une riche littérature hagiographique et ascétique, parfois héritée des littératures chrétiennes arménienne et arabe, ainsi que des commentaires de livres bibliques, enrichissent notre connaissance du christianisme. Chroniques historiques et inscriptions permettent de découvrir ces chrétiens du bout de la chrétienté.

Géorgien niveau 1	**Cours d'introduction annuel de 24h**
Agnès OUZOUNIAN	**Mardi de 17h à 18h**

Apprentissage de l'alphabet. Acquisition des bases grammaticales (morphologie : déclinaison des noms et des pronoms et conjugaison [indicatif, subjonctif], syntaxe des prépositions et syntaxe des phrases simples et complexes). Des exercices d'application, s'appuyant sur la version géorgienne des Évangiles (V^{e} siècle), permettent d'acquérir le vocabulaire de base et d'assimiler les éléments de grammaire.

Syriaque

Le syriaque est le dialecte araméen de la ville d'Édesse (Urfa dans le sud- est de la Turquie actuelle) qui fut adopté comme langue littéraire par les chrétiens de la Syrie-Mésopotamie jusqu'au XIII^{e} siècle. C'est toujours la langue liturgique des chrétiens de Turquie, du Liban, de Syrie, d'Iran et d'Iraq mais aussi d'Inde (Kérala, côte du Malabar) et de la diaspora. La littérature syriaque constitue sans doute le plus important des corpus littéraires araméens et se caractérise par la place des formes poétiques, dont certaines héritées de la Mésopotamie ancienne.
S'il n'était pas la langue de Jésus (araméen juif palestinien), le syriaque fut néanmoins la langue de traduction de l'Ancien et du Nouveau Testament dès le II^{e} siècle apr. J.-C., celle aussi de rédaction de la célèbre correspondance apocryphe entre Jésus et le roi Abgar d'Édesse racontant la christianisation de la Mésopotamie du Nord. De très nombreux textes poétiques, exégétiques, historiques, mais aussi médicaux et des commentaires philosophiques, furent produits dans cette langue, dans ce qui fut l'empire romain/byzantin et l'empire perse sassanide, puis sous domination de l'islam jusqu'à la période mongole. Les auteurs syriaques ont pu être qualifiés de passeurs de civilisations car ils traduisirent la littérature grecque scientifique, philosophique et chrétienne dans leur langue. Les textes syriaques furent traduits dans d'autres langues de l'Orient chrétien comme l'arménien, le géorgien et l'arabe. Les traducteurs syriaques enfin contribuèrent à faire connaître en arabe cette culture aux auteurs musulmans.

Syriaque niveau 1 **Cours d'introduction annuel de 24h**

Matthias BENABDELLAH **Lundi de 13h à 14h**

Ce cours initie à l'écriture, à la grammaire fondamentale et à la lecture de textes bibliques en syriaque.

Syriaque niveau 2 **Cours intermédiaire annuel de 24h**

Margherita FARINA **mercredi de 12h à 14h (par quinzaine, en semaine 1)**

Consolidation des notions de grammaire syriaques apprises au niveau 1. Approfondissement des structures morphologiques plus complexes, telles que la conjugaison des verbes faibles et les différentes formes pronominales. Description et analyse des traits principaux de la syntaxe syriaque. Méthode de traduction d'un texte ancien.

Syriaque – séminaires de lecture de textes **Séminaire de recherche annuel de 24h**

Margherita FARINA

Prendre contact avec elcoa.theologie@icp.fr

Sumérien

Le sumérien, première langue connue dans l'histoire et qui ne se rattache avec certitude à aucun groupe linguistique connu, fut parlé au 3e millénaire avant notre ère dans la Mésopotamie méridionale – l'Irak contemporain –, où il fut principalement employé dans des textes administratifs ou juridiques, des inscriptions royales, et, dans une moindre mesure, dans des œuvres littéraires.

Disparaissant par la suite comme langue vivante, le sumérien fut conservé durant deux mille ans comme langue savante, un peu à l'instar du latin au Moyen Âge : des corpus importants de textes littéraires, mythiques, cosmogoniques, d'hymnes et de liturgies se transmirent alors grâce aux efforts des scribes akkadiens, révélant une des plus influentes cultures de l'Antiquité, riche de légendes et d'épopées, tel le récit d'Enmerkar, le souverain ayant inventé l'écriture.

Si le titre du fameux ouvrage de Samuel N. Kramer nous rappelle que l'histoire commence à Sumer, le sumérien, connu par des sources écrites datant de la fin du 4e millénaire avant notre ère, ouvre l'accès à des documents témoignant de l'organisation et de l'histoire des premières cités de Mésopotamie, à une tradition littéraire dont l'ampleur fut patiemment redécouverte et à une langue spécifique, encore objet de débats linguistiques.

Sumérien niveau 1 **Cours d'introduction annuel de 24h**

Camille LECOMPTE **Mardi de 16h à 18h (par quinzaine, en semaine 1)**

Le cours consiste en une initiation à la langue sumérienne, à l'écriture cunéiforme, et à la civilisation. L'enseignement des bases grammaticales et l'initiation aux textes se feront de manière simultanée. La grammaire sera illustrée par des citations de textes et d'œuvres littéraires. Les textes cunéiformes permettront d'introduire des bases de grammaire et de se former à la lecture des signes.

Sumérien – séminaire de lecture de textes **Séminaire de recherche annuel de 24h**

Camille LECOMPTE **Mardi de 14h à 16h (par quinzaine, en semaine 1)**

Le cours aborde des textes sumériens en écriture cunéiforme. Des œuvres littéraires et des inscriptions seront lues. Le sumérien, connu par des sources écrites datant de la fin du 4e millénaire avant notre ère, ouvre l'accès à des documents témoignant de de l'histoire des premières cités de Mésopotamie et à une tradition littéraire primordiale.

Section IV : introduction aux familles de langues

Présentation des langues indo-européennes

Marion BOURGASSER **Semestre 1, 24h** **Mercredi de 12h à 14h**

Ce cours est une introduction à l'histoire des langues indo-européennes, envisagées depuis leurs attestations les plus anciennes jusqu'à leur état actuel. Il s'attache à présenter le développement du domaine linguistique in- do-européen, qui s'étend sur pratiquement toute l'Europe ainsi qu'en Inde. Elle comprend les langues indo-iraniennes (sanskrit, avestique, persan), le tokharien (parlé en Chine de l'Ouest durant le premier millénaire de notre ère), les langues anatoliennes (parlées dans l'actuelle Turquie au deuxième millénaire avant notre ère), le grec, l'arménien, l'albanais, les langues italiques (latin et ses prolongements romans), les langues celtiques (gaulois, irlandais, gallois, breton), les langues germaniques (gotique, scandinave, anglais, allemand), les langues slaves (russe, polonais, serbo-croate) et les langues baltiques (lituanien, letton).

Cette famille de langues a fait l'objet depuis le début du XIX^{e} siècle d'une comparaison systématique, qui a mis en lumière de très nombreuses correspondances, indices d'une parenté originelle. La comparaison de ces langues permet d'envisager la reconstitution de la protolangue dont elles proviennent, conventionnellement appelée « indo-européen ». En dehors de la perspective de la reconstruction, la grammaire comparée indo-européenne apporte un éclairage sur la préhistoire des langues historiques particulières et permet de mieux comprendre comment elles ont divergé à partir d'un prototype commun.

Le cours propose une présentation générale de la famille des langues indo-européenne et des principales problématiques de la discipline, puis étude plus détaillée des différentes branches de la famille (date des attestations, textes majeurs, principales caractéristiques linguistiques...) La présentation de ces branches est l'occasion de donner aux étudiants quelques notions sur l'évolution des langues.

Présentation des langues sémitiques

Isabella MAURIZIO et Julien SIBILEAU **Semestre 2, 24h** **Mercredi de 16h à 18h**

Découvrez l'histoire des langues et des civilisations orientales anciennes ! Ce cours offre une présentation des différentes langues sémitiques (akkadien, hébreu, araméen, ougaritique, arabe, éthiopien, sudarabique) à travers l'étude d'un corpus varié comportant des textes anciens. L'objectif de ce cours est de conduire les étudiants vers une compréhension globale du fonctionnement des langues sémitiques.

Section V : histoire et civilisations

Histoire et civilisations du Proche-Orient ancien, année A

Cours à plusieurs voix **Annuel, 48h, année A** **Vendredi de 14h à 16h**

Le cours d'histoire du Proche-Orient ancien couvre la longue durée de l'histoire du Proche et Moyen-Orient et de l'Afrique du Nord-Est, depuis les premières écritures jusqu'à la période médiévale, sur trois années.

Année A,

semestre 1 : histoire et civilisation du Proche-Orient ancien (Levant, Mésopotamie, Anatolie) (24h) ;

semestre 2 : histoire et civilisation de l'Égypte antique (24h).

Année B,

semestre 1 : histoire et civilisation de la Grèce de la fin du Bronze au Ier siècle avant notre ère (24h) ;

semestre 2 : naissance de l'écriture (12h) et introduction à l'épigraphie : inscriptions phéniciennes, hébraïques et araméennes (12h).

Année C,

semestre 1 : introduction générale à l'histoire du christianisme entre le Ier siècle et le VIIe siècle et l'histoire du christianisme en Arménie et dans le Caucase (24h) ;

semestre 2 : histoire du christianisme égyptien (12h) et histoire du christianisme en Syrie-Palestine et en Iran (12h).

Semestre 1 2026-2027 : histoire et civilisation du Proche-Orient ancien (Levant, Mésopotamie, Anatolie) (24h) ;

Inès Keuter et Alice Mouton

Semestre 2 2026-2027 : histoire et civilisation de l'Égypte antique (24h).

Jean-Guillaume Olette-Pelletier

Les littératures apocryphes chrétiennes

Anne-Catherine BAUDOIN **Semestre 2, 12h** **Mardi de 16h à 18h (quinzaine, semaine 1)**

Les textes apocryphes sont l'expression de la foi – parfois hétérodoxe – des communautés. Ce cours présentera un panorama des œuvres, à partir de la lecture et du commentaire de passages significatifs, ainsi qu'une approche de la notion de corpus et de ses enjeux.

Les grands corpus littéraires de l'Orient ancien

Cours à plusieurs voix **Annuel, 24h, année B** **Vendredi de 10h à 12h (quinzaine, semaine 2)**

La présentation de grands corpus littéraires se fait sous forme de sessions de deux heures le vendredi matin. Ce cours est organisé en autant d'unités que de corpus linguistiques abordés ; chaque unité est assurée par un enseignant spécialiste qui présente la variété, l'intérêt et la beauté des écrits antiques de sa discipline.

Quels sont les grands corpus textuels, documentaires ou littéraires, produits dans chaque langue enseignée à l'ELCOA ? Que contiennent les littératures de la Mésopotamie et de l'Égypte, des mondes biblique et sémitique, de l'Orient chrétien ? Quels récits ont influencé la rédaction de certains passages de l'Ancien Testament ? Qu'en est-il de la production en grec et en latin en dehors des périodes « classiques » ? C'est à une approche diachronique de l'infinie richesse de ces corpus trop peu connus qu'invite ce cours.

Liste indicative des corpus étudiés pour l'année 2026-2027 :

Programme du 1er semestre		
Sumer	Camille Lecompte	vendredi 25 septembre 2026
Ebla	Camille Lecompte	vendredi 9 octobre 2026
Sud et Ouest de l'Asie Mineure – le louvite	Alice Mouton	vendredi 23 octobre 2026
Israël – l'hébreu biblique	Sophie Ramond	vendredi 13 novembre 2026
Assyrie et Babylonie	Ilaria Calini	vendredi 27 novembre 2026
Araméen	Stevens Bernardin	vendredi 11 décembre 2026
Programme du 2e semestre		
Latin médiéval	Emanuele Romanini	vendredi 22 janvier 2027
La littérature grecque d'Homère à Alexandre	Sébastien Morlet	vendredi 5 février 2027
Égypte ancienne	Jean-Guillaume Olette-Pelletier	vendredi 26 février 2026
Éthiopie	Pierre-Édouard Detal	vendredi 12 mars 2027
Arménie	Patricia Boisson	vendredi 2 avril 2026
Dernier maillon dans l'évolution de l'égyptien ancien, le copte	Nathalie Bosson	Séance disponible en ligne sur l'espace numérique de travail

Archéologie de la Bible

Vincent MICHEL **Semestre 2, 12h** **Vendredi de 10h à 12h (quinzaine, semaine 1)**

Et si les pierres parlaient autrement que les textes ? Ce cours introduit l'archéologie des pays de la Bible, ses méthodes (fouille, stratigraphie, datation) et son histoire. À partir des sites du Levant, il explore les grandes périodes, de Canaan à la monarchie d'Israël, en confrontant vestiges et récits bibliques. Il développe une approche critique des liens entre données archéologiques et textes.

Session de géographie des pays bibliques

Vincent MICHEL **Semestre 1, session de 12h** **Jeudi 7 et vendredi 8 janvier, de 10h à 17h**

Saisir en deux jours le milieu naturel de la Bible afin de mieux connaître son contexte et son incarnation dans toutes ses composantes, topographique, géographique et géologique. Ce sera l'occasion de découvrir l'union entre une terre, des peuples et un Dieu. L'histoire et la géographie sont inséparables et le destin d'un peuple dépend largement de la terre qu'il habite.

Histoire ancienne d'Israël

Enseignant à venir **Semestre 1, 24h** **Horaire à venir**

Le cours envisage l'histoire ancienne d'Israël de ses origines à l'époque du Bronze jusqu'à l'époque hellénistique, montrant comment Israël est apparu et a évolué dans un contexte en constante mutation.

La prise en compte des sources archéologiques permet de mieux appréhender le rapport de la Bible à l'Histoire, et de s'intéresser aux motivations mémorielles et religieuses de son écriture.

ICP
FACULTÉ DE THÉOLOGIE

ÉCOLE DES LANGUES ET CIVILISATIONS DE L'ORIENT ANCIEN

www.icp.fr/theologicum/elcoa

Contact

École des Langues et Civilisations de l'Orient Ancien
elcoa.theologie@icp.fr
01 44 39 52 50
74 rue de Vaugirard, 75006 Paris
www.icp.fr

ICP - 03/2026 - Document non contractuel. Informations données à titre indicatif et pouvant faire l'objet de modifications.